

"Arte poética",
de Paul Verlaine

Tradución de Carlos Lema

A música, non outra cousa,
E por iso prefiro o Impar
Máis vago e máis soluble no ar,
Nada nel pesa, non pouosa.

Cómpre tamén que non te obrigue
A escoller as verbas sen desprezo:
Nada máis querido ca a canción devezo
Onde o Indeciso ao Preciso se alíe.

Son eses ollos tras do veo fermosos,
O pleno día que devala no esplendor,
Ou, dun ceo de outono o seu honor,
O azul faiscante de astros lustrosos.

Pois o que un quere matices son,
¡Non a color, só o matiz!
¡Ai, matiz, senlleiro vencello feliz,
O soño ao soño e a fruta ao ton!

¡Fuxe ben lonxe da Puga mesquiña,
Do Espírito cruel e da Risa do augur,
Que fan chorar os ollos do Azur,
E fuxe do allo da baixa cocíña!

¡Colle a elocuencia, créballe o pescozo!
Fas ben, pra ter enerxía,
En darlle á Rima algo de sabedoría.
Se non miras por ela, caerá nun pozo.

Ai, ¿quen vai dicir os erros da Rima?
¿Que neno xordo ou que tolo mouro
Forxou para nós ese ruín ouro
Que soa a oco e a falso baixo a lima?

¡A música sempre e agora!
Que o teu verso sexa a cousa arroutada
Que se sente fuxir dunha alma en escapada
Cara a outros amores, outra aurora.

Que o teu verso sexa a boa ventura
Espallada á mañá co vento alporizado
Que recende a menta, tamén a cravo...
E todo o demais é literatura.

"Art poétique"

De la musique avant toute chose,
Et pour cela préfère l'Impair
Plus vague et plus soluble dans l'air,
Sans rien en lui qui pèse ou qui pose.

Il faut aussi que tu n'aïlles point
Choisir tes mots sans quelque méprise :
Rien de plus cher que la chanson grise
Où l'Indécis au Précis se joint.

C'est des beaux yeux derrière des voiles,
C'est le grand jour tremblant de midi,
C'est, par un ciel d'automne attiédi,
Le bleu fouillis des claires étoiles !

Car nous voulons la Nuance encor,
Pas la Couleur, rien que la nuance !
Oh ! la nuance seule fiancée
Le rêve au rêve et la flûte au cor !

Fuis du plus loin la Pointe assassine,
L'Esprit cruel et le Rire impur,
Qui font pleurer les yeux de l'Azur,
Et tout cet ail de basse cuisine !

Prends l'éloquence et tords-lui son cou !
Tu feras bien, en train d'énergie,
De rendre un peu la Rime assagie.
Si l'on n'y veille, elle ira jusqu'où ?

O qui dira les torts de la Rime ?
Quel enfant sourd ou quel nègre fou
Nous a forgé ce bijou d'un sou
Qui sonne creux et faux sous la lime ?

De la musique encore et toujours !
Que ton vers soit la chose envolée
Qu'on sent qui fuit d'une âme en allée
Vers d'autres cieux à d'autres amours.

Que ton vers soit la bonne aventure
Éparse au vent crispé du matin
Qui va fleurant la menthe et le thym...
Et tout le reste est littérature.